

fol. 11v, col. 1 <i>A-order</i> u <b>Ep</b> R1 regios morbus corporis color efficitur. sicut pede accipitris.	fol. 11v, col. 1 <i>A-order</i> <b>Ef</b> 386.35 regibus morbus. corporis color efficitur sicut pedes accipitris.	<b>Cp</b> R32 regius. morbus. corporis. color efficitur sicut pedes. accipitur	<b>R1</b> regius morbus : corporis color efficitur sicut pedes accipitris	<b>R1</b> the royal disease : [when] the color of the body is made like the [color of] the feet of a hawk [ <i>i.e.</i> yellow]
d <b>Ep</b> R2 renunculus lunolaga	<b>Ef</b> 386.36 renunculus lundlaga	<b>Cp</b> R33 renunculus. lundlaga	<b>R2</b> renunculus : <b>lundlaga</b>	<b>R2</b> little kidney : <b>kidney</b>
<b>Ep</b> R3 radium hrisil	<b>Ef</b> 386.37 radium hrisl	<b>Cp</b> R11 radius. hrisl	<b>R3</b> radium : <b>hrisl</b>	<b>R3</b> radius [bone] : <b>radius</b> [bone]
<b>Ep</b> R4 rictus graen nung	<b>Ef</b> 386.38 rictus graemung	<b>Cp</b> R174 rictus. grennung.	<b>R4</b> rictus : <b>graennung</b>	<b>R4</b> gaping jaws : <b>grinning</b>
<b>Ep</b> R5 reustus iterum in census.	<b>Ef</b> 386.39 reustus iterum incensus.	<b>Cp</b> R35 reustus. iterum. incensus.	<b>R5</b> reustus : iterum incensus	<b>R5</b> burned again : burned again
<b>Ep</b> R6 relegatus. quem bona sua. sequuntur in exilium	<b>Ef</b> 386.40 relegatus. quem bona sua sequuntur in exilium	<b>Cp</b> R37 relegatus. quem bona sua sequuntur. in exili in exilium.	<b>R6</b> relegatus : quem bona sua sequuntur in exilium	<b>R6</b> person sent into exile : one whose possessions follow into exile
<b>Ep</b> R7 runcina locaer uel sceaba	<b>Ef</b> 386.41 runtina locaer uel sceaba	<b>Cp</b> R231 runcina locer sceaba.	<b>R7</b> runcina : <b>locaer</b> uel <b>sceaba</b>	<b>R7</b> plane : <b>plane</b> or <b>plane</b> [tool]
<b>Ep</b> R8 rabulus flitere ineb hatis	<b>Ef</b> 386.42 rabulus flitere inebhatis	<b>Cp</b> R12 rabulus. flitere. in eo botum.	<b>R8</b> rabulus : <b>flitere in ebhatis</b> ( <i>f.</i> rabula) ( <i>f.</i> ebhatum)	<b>R8</b> (ranting advocate) : <b>prosecutor</b> <b>of (crimes)</b>
<b>Ep</b> R9 rema stream	<b>Ef</b> 386.43 rema stream	<b>Cp</b> R51 rema stream	<b>R9</b> rema : <b>stream</b> ( <i>f.</i> rheuma < <i>gr.</i> rheuma)	<b>R9</b> (flow) : <b>stream</b>
<b>Ep</b> R10 reuma gibrec.	<b>Ef</b> 386.44 reuma gebrec	<b>Cp</b> R58 reuma gebrec.	<b>R10</b> reuma : <b>gibrec</b> ( <i>f.</i> rheuma < <i>gr.</i> rheuma)	<b>R10</b> (rheum) : <b>phlegm</b>

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 <sup>o</sup> 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
Ep R11 <sup>\i/</sup> roscina nectaegalae	Ef 386.45 roscinia necegle	Cp R201 roscinia naectegale.	<b>R11</b> roscinia : <b>nectaegalae</b>	<b>R11</b> nightingale : <b>nightingale</b>
Ep R12 rinocoruris <i>propter</i> <i>nomen loci.</i>	Ef 386.46 rinocoruris <i>propter</i> <i>nomen loci</i>	Cp R177 rinocoruris. <i>proprium</i> <i>nomen loci.</i>	<b>R12</b> rinocoruris : <i>propter nomen loci</i> ( <i>f. Rhinocolura &lt; gr. Rhinokoroura</i> ) ( <i>f. proprium?</i> )	<b>R12</b> (Rhinocolura) : (proper?) name of a place
Ep R13 resina teru	Ef 386.47 resina teru	Cp R57 resina teorū.	<b>R13</b> resina : <b>teru</b>	<b>R13</b> resin : <b>resin</b>
Ep R14 respuplica cynidom	Ef 386.48 <sup>1</sup> respuplica cynidom	Cp R60 respuplica cynedoom.	<b>R14</b> res puplica : <b>cynidom</b> ( <i>f. publica</i> )	<b>R14</b> (commonwealth) : <b>realm</b>
Ep R15 rien lēndino	Ef 386.49 rien lendino	Cp R178 rien. laendino.	<b>R15</b> rien : <b>laendino</b>	<b>R15</b> kidneys : <b>kidneys</b>
Ep R16 radinape lelothrae	Ef 386.50 rodinare lelothre	Cp R202 rodinope. lelothrae.	<b>R16</b> radinape : <b>lelothrae</b> ( <i>f. rhododaphne &lt; gr. rhododaphnē</i> )	<b>R16</b> (rose bay) : <b>species of dock</b> [plant]
Ep R17 rexentes eon eruditionis	Ef 386.51 rexentesseos eruditionis	Cp R61 rexenteseon. eruditionis.	<b>R17</b> rexenteseon : eruditionis ( <i>f. gr. exēgēseōn?</i> )	<b>R17</b> (of explanations?) : of knowledge
Ep R18 rethorica eloquentia.	Ef 386.52 rethorica eloquentia	Cp R62 rethorica. <i>praeclara</i> eloquentia	<b>R18</b> rethorica : eloquentia ( <i>f. rethorica &lt; gr. rhētorikē</i> )	<b>R18</b> (the art of rhetoric) : eloquence
Ep R19 rithmus dulcis sermo.	Ef 386.53 rithinus dulcis sermo	Cp R180 rithmus. dulcis. sermo.	<b>R19</b> rithmus : dulcis sermo ( <i>f. rhythmus &lt; gr. rhuthmos</i> )	<b>R19</b> (rhythm) : sweet speech
Ep R20 resultaret exultaret	Ef 386.54 resultaret exultaret	Cp R63 resultaret exultaret	<b>R20</b> resultaret : exultaret	<b>R20</b> would leap back : would exult

<sup>1</sup> The *i* in *cynidom* was corrected from *o* or *c*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> R21 rempha lucifer uel iubar  a	<b>Ef</b> 386.55 rempha lucifer uel iubar	<b>Cp</b> R64 rempha lucifer	<b>R21</b> rempha : lucifer uel iubar	<b>R21</b> Remphan : Lucifer or splendour [ <i>name interp.</i> ]
<b>Ep</b> R22 rependilili aperti.	<b>Ef</b> 386.56 repandililu aperti	<b>Cp</b> R66 repandialili. aperti.	<b>R22</b> repandi lili : aperti	<b>R22</b> turned-up lilies : open
<b>Ep</b> R23 repticius demoniosus	<b>Ef</b> 386.57 repticius demoniosus	<b>Cp</b> R67 repticius. demoniosus.	<b>R23</b> repticius : demoniosus ( <i>f. arrepticus</i> )	<b>R23</b> (raving) : possessed by demons
<b>Ep</b> R24 rata perfecta.  col. 2	<b>Ef</b> 386.58 rata perfecta	<b>Cp</b> R14 rata perfecta	<b>R24</b> rata : perfecta	<b>R24</b> established : accomplished
<b>Ep</b> R25 rostrum neb uel sci es celae \p/	<b>Ef</b> 387.1 rostrum neb uel scipes caele	<b>Cp</b> R204 rostrum. neb uel scipes. caeli.	<b>R25</b> rostrum : <b>neb uel scipes caele</b>	<b>R25</b> beak : <b>beak</b> or <b>ship's beak</b>
<b>Ep</b> R26 robor aac	<b>Ef</b> 387.2 robor aac	<b>Cp</b> R206 robor arbor aac.	<b>R26</b> robor : <b>aac</b>	<b>R26</b> oak : <b>oak</b>
<b>Ep</b> R27 reciprato gistaebnēndrae	<b>Ef</b> 387.3 reciprato gistaebnen	<b>Cp</b> R68 reciprato. gestaefnendre.	<b>R27</b> reciprato : <b>gistaebnaendrae</b>	<b>R27</b> with a thing alternated : <b>with a thing alternated</b>
<b>Ep</b> R28 rinoce=res uni cornis	<b>Ef</b> 387.4 rinoceres unicornis	<b>Cp</b> R181 rinoceres. unicornus.	<b>R28</b> rinoceres : unicornis ( <i>f. rhinoceros &lt; gr. rhinokerōs</i> )	<b>R28</b> (rhinoceros) : one-horned
<b>Ep</b> R29 retiunculas rationes partes diminutiuae i	<b>Ef</b> 387.5 retiunculas. rationis partes diminutiuae	<b>Cp</b> R13 ratiunculas. partes. rationis. <i>diminutiuae.</i>	<b>R29</b> retiunculas : rationis partes diminutiuae ( <i>f. ratiunculas</i> )	<b>R29</b> (slight reasons) : little bits of reason
<b>Ep</b> R30 rimaretur scrutaretur	<b>Ef</b> 387.6 rimaretur scrutaretur	<b>Cp</b> R184 rimaretur scrutaretur	<b>R30</b> rimaretur : scrutaretur	<b>R30</b> would investigate : would seek out

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> R31 reclines suaehaldae.	<b>Ef</b> 387.7 reclines suaehaldae	<b>Cp</b> R69 reclines. suaehaldae.	<b>R31</b> reclines : <b>suaehaldae</b>	<b>R31</b> reclining : <b>as [if] reclining</b>
<b>Ep</b> R32 rationatio ambaect.	<b>Ef</b> 387.8 rationatio ambaect	<b>Cp</b> R15 rationatio. ambaect	<b>R32</b> rationatio : <b>ambaect</b> ( <i>f. ratiocinatio</i> )	<b>R32</b> (reasoning) : <b>service</b>
<b>Ep</b> R33 reditus possessionis	<b>Ef</b> [ <i>missing</i> ]	<b>Cp</b> [ <i>missing</i> ]		
<b>Ep</b> R34 recessus helustras	<b>Ef</b> 387.9 recessus helustras	<b>Cp</b> R70 recessus. heolstras.	<b>R33</b> recessus : <b>helustras</b>	<b>R33</b> recesses : <b>hidden recesses</b>
<b>Ep</b> R35 rostratum tindicti.	<b>Ef</b> 387.10 rostratum tindicti	<b>Cp</b> R208 rostratum. tindecte.	<b>R34</b> rostratum : <b>tindicti</b>	<b>R34</b> beaked : <b>beaked</b>
<b>Ep</b> R36 relatu spelli.	<b>Ef</b> 387.11 relatu spelli	<b>Cp</b> R65 relatu spelli.	<b>R35</b> relatu : <b>spelli</b>	<b>R35</b> with a narration : <b>with a story</b>
<b>Ep</b> R37 remota framadoenre.	<b>Ef</b> 387.12 <sup>2</sup> remota framadoenrae	<b>Cp</b> R71 remota fromadoenre.	<b>R36</b> remota : <b>framadoenre</b>	<b>R36</b> by the one removed : <b>by the one removed</b>
<b>Ep</b> R38 rigore heardnissae.	<b>Ef</b> 387.13 rigore heardnissae	<b>Cp</b> R185 rigore. heardnisse.	<b>R37</b> rigore : <b>heardnissae</b>	<b>R37</b> with hardness : <b>with hardness</b>
<b>Ep</b> R39 reserat andleac	<b>Ef</b> 387.14 reserat andleac	<b>Cp</b> R72 reserat. onlaec.	<b>R38</b> reserat : <b>andleac</b>	<b>R38</b> opens : <b>opened</b>
<b>Ep</b> R40 rostris forae uallum uel tindum	<b>Ef</b> 387.15 rostris foreuallum uel tindum	<b>Cp</b> R209 rostris. fore. uallum. uel tindum.	<b>R39</b> rostris : <b>forae uallum uel tindum</b>	<b>R39</b> at the rostra : <b>before the walls or on spikes</b>
<b>Ep</b> R41 rati arbitrati	col. 2 <b>Ef</b> 387.16 rati arbitrati	<b>Cp</b> R18 rati arbitrati.	<b>R40</b> rati : arbitrati	<b>R40</b> having judged : having judged

<sup>2</sup> Goetz read *adoaendrae*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> R42 rudentes funes uelorum	<b>Ef</b> 387.17 rudentes funes uelorum	<b>Cp</b> R232 rudentes. funes. uelorum.	<b>R41</b> rudentes : funes uelorum	<b>R41</b> ropes : ropes of sails
<b>Ep</b> R43 relegatus exilio damnatus.	<b>Ef</b> 387.18 relegatus exilio damnatus	<b>Cp</b> R74 relegatus. exilio. damnatus.	<b>R42</b> relegatus : exilio damnatus	<b>R42</b> sent into exile : sentenced to exile
<b>Ep</b> R44 rudus no uus.	<b>Ef</b> 387.19 rudus nouus	<b>Cp</b> R233 rudis. nouus.	<b>R43</b> rudus : nouus ( <i>f. rudis</i> )	<b>R43</b> (new) : new
<b>Ep</b> R45 rebantur arbitrabantur	<b>Ef</b> 387.20 rebantur arbitrabantur	<b>Cp</b> R75 rebantur arbitrabantur.	<b>R44</b> rebantur : arbitrabantur	<b>R44</b> were judging : were judging
<b>Ep</b> R46 refert praestat melius <i>est</i>	<b>Ef</b> 387.21 refert praestat melius <i>est</i>	<b>Cp</b> R77 refert. praestat	<b>R45</b> refert : praestat, melius est	<b>R45</b> it benefits : it is better, is better
<b>Ep</b> R47 respondit accedit	<b>Ef</b> 387.22 respondit accedit	<b>Cp</b> R78 respondit accedit	<b>R46</b> respondit : accedit ( <i>f. respondet</i> )	<b>R46</b> (assents to) : agrees with
<b>Ep</b> R48 rancor throhuel inuidia uel odium	<b>Ef</b> 387.23 rancor throch <i>uel</i> inuidia <i>uel</i> odium	<b>Cp</b> R17 rancor troh.	<b>R47</b> rancor : <b>throh</b> <i>uel</i> inuidia <i>uel</i> odium	<b>R47</b> rancour : <b>rancour</b> or envy or hatred
<b>Ep</b> R49 remex roedra.	<b>Ef</b> 387.24 remex roedra	<b>Cp</b> R73 remex roedra	<b>R48</b> remex : <b>roedra</b>	<b>R48</b> oarsman : <b>oarsman</b>
<b>Ep</b> R50 rumex edroc.	<b>Ef</b> 387.25 rumex edroc	<b>Cp</b> R234 rumex. edric.	<b>R49</b> rumex : <b>edroc</b> ( <i>f. rumen</i> )	<b>R49</b> (throat) : <b>throat</b>
<b>Ep</b> R51 ridimiculae. cyni uuithan.	<b>Ef</b> 387.26 ridimiculi cyniuuithan	<b>Cp</b> R186 ridimiculae. cyne piððan.	<b>R50</b> ridimiculae : <b>cyniuuithan</b> ( <i>f. redimicula</i> )	<b>R50</b> (necklaces) : <b>royal cords</b>

Épinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4–64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<b>Ep</b> R52 reduces incolumi.	<b>Ef</b> 387.27 reduces incolomi	<b>Cp</b> R79 reduces. incolome. <sup>i</sup>	<b>R51</b> reduces : incolomi ( <i>f.</i> incolumes)	<b>R51</b> returned : (safe)
<b>Ep</b> R53 rastros ligones id mettocas.	<b>Ef</b> 387.28 rastros ligones id metticas	<b>Cp</b> R19 rastros. mettocas.	<b>R52</b> rastros : ligones id <b>mettocas</b> ( <i>f.</i> id est)	<b>R52</b> rakes : mattocks, (that is), <b>mattocks</b>
<b>Ep</b> R54 rabula raucus.	<b>Ef</b> 387.29 rabula raucus	<b>Cp</b> R20 rabula rauca	<b>R53</b> rabula : raucus	<b>R53</b> ranting advocate : one who is hoarse
<b>Ep</b> R55 repagula inpedimenta.	<b>Ef</b> 387.30 repagula inpedimenta	<b>Cp</b> R80 repagula sale.	<b>R54</b> repagula : inpedimenta	<b>R54</b> bars : impediments
<b>Ep</b> R56 reditus tributa agrorum.	<b>Ef</b> 387.31 reditus tributa agrorum	<b>Cp</b> R82 reditus. tributa agrorum.	<b>R55</b> reditus : tributa agrorum	<b>R55</b> revenue : contributions of the fields
<b>Ep</b> R57 rubeta rana.	<b>Ef</b> 387.32 rubata rana.	<b>Cp</b> R239 rubeta rana	<b>R56</b> rubeta : rana	<b>R56</b> a kind of venomous toad : frog
<b>Ep</b> R58 ringitur. iracitur tractum asono canum rir. <sup>\s/</sup>	<b>Ef</b> 387.33 ringitur irascitur tractum asono canum. rir	<b>Cp</b> R182 ringitur irascitur	<b>R57</b> ringitur : irascitur tractum a sono canum rir	<b>R57</b> growls : is angry, taken from the 'rir' sound of dogs [ <i>etym.</i> ]
<b>Ep</b> R59 renones uestis depellibus	<b>Ef</b> 387.34 renones uestes depellibus	<b>Cp</b> R83 renones. uestis. depellibus.	<b>R58</b> renones : uestis de pellibus	<b>R58</b> fur pelisses : clothing [made] from pelts
<b>Ep</b> R60 riditus. quod semper redi solet per circulum dierum uel anii.	<b>Ef</b> 387.35 reditus quod semper redi solet per circulum dierum uel anii	<b>Cp</b> R84 reditus. quod semper redire solet percircuitum. dierum.	<b>R59</b> reditus : quod semper redi solet per circulum dierum uel anni ( <i>f.</i> reddi)	<b>R59</b> revenue : what is usually (returned) through the course of days or a year
<b>Ep</b> R61 reses resides.	<b>Ef</b> 387.36 reses resides	<b>Cp</b> R81 reses. resides.	<b>R60</b> reses : resides ( <i>f.</i> residis)	<b>R60</b> remaining, (of the remaining)

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> R62 rus ruris.	<b>Ef</b> 387.37 rus ruris	<b>Cp</b> R243 rus. ruris.	<b>R61</b> rus : ruris	<b>R61</b> country, of the country
<b>Ep</b> R63 ruscus cnio holaen.	<b>Ef</b> 387.38 ruscus cniolen	<b>Cp</b> R245 ruscus. cniohlen.	<b>R62</b> ruscus : <b>cnioholaen</b>	<b>R62</b> knee holly : <b>knee holly</b>
<b>Ep</b> R64 ramnus thebanthorn. col. 3	<b>Ef</b> 387.39 ramnus thebanthron	<b>Cp</b> R22 <sup>3</sup> ramnus. ðeofe ðorn.	<b>R63</b> ramnus : <b>thebanthorn</b> ( <i>f.</i> rhamnus < <i>gr.</i> rhamnos)	<b>R63</b> (buckthorn) : <b>buckthorn</b>
<b>Ep</b> R65 rubibundus. peccatis.	<b>Ef</b> 387.40 rubibundus peccatis	<b>Cp</b> R246 rubibundus. peccatis.	<b>R64</b> rubibundus : peccatis ( <i>f.</i> rubicundis)	<b>R64</b> (for red [sins]) : for sins
<b>Ep</b> R66 rumigerum pecus.	<b>Ef</b> 387.41 rumigerum pecus	<b>Cp</b> R247 rumigerum. pecus.	<b>R65</b> rumigerum : pecus ( <i>f.</i> ruminale?)	<b>R65</b> (ruminating?) [animal] : cattle
<b>Ep</b> R67 r̄udem accepit quasilibertatem	<b>Ef</b> 387.42 rudem accipit <i>quasia</i> libertatem	<b>Cp</b> R249 rudem. accipit. <i>quasi</i> libertatem.	<b>R66</b> rudem accipit : quasi libertatem	<b>R66</b> accepts the staff : [accepts] freedom, as it were
<b>Ep</b> R68 rethorridus statins horridus.	<b>Ef</b> 387.43 rethorridus satis horridus	<b>Cp</b> R85 rethorridus. satis. horridus.	<b>R67</b> rethorridus : satis horridus ( <i>f.</i> rethorridus) ( <i>f.</i> torridus)	<b>R67</b> (burned up) : very (hot)
<b>Ep</b> R69 rictura ferarum oris apertio.	<b>Ef</b> 387.44 rictura ferarum oris apertio	<b>Cp</b> R187 rictura. ferarum. oris. apertio.	<b>R68</b> rictura ferarum : oris apertio	<b>R68</b> gaping jaws of wild beasts : opening of the mouth
<b>Ep</b> R70 rictura. qui diligenter inquirit	<b>Ef</b> 387.45 rictura qui diligenter inquirit	<b>Cp</b> R189 rictura qui diligenter. inquirit	<b>R69</b> rictura : qui diligenter inquirit ( <i>f.</i> rimatur?)	<b>R69</b> (examines thoroughly?) : one who diligently searches
<b>Ep</b> R71 riuales duo qui una muliere utuntur	<b>Ef</b> 387.46 riuales duo qui uno muliere utuntur	<b>Cp</b> R190 riuales. duo. qui uno muliere utuntur	<b>R70</b> riuales : duo qui uno muliere utuntur ( <i>f.</i> una)	<b>R70</b> rivals : two men who are intimate with (the same) woman

<sup>3</sup> There is an erasure between the last letter of *ðeofe* and the first letter of *ðorn*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> R72 riual $\subset$ is unius riui amor	<b>Ef</b> 387.47 riualis unius riui amor	<b>Cp</b> R191 riualis. unius riui amor	<b>R71</b> riualis : unius riui amor	<b>R71</b> sharing the same stream : love of one stream
<b>Ep</b> R73 robores uires et ligna	<b>Ef</b> 387.48 robores uires et ligna	<b>Cp</b> R210 robores. uires. et ligna	<b>R72</b> roberes : uires et ligna ( <i>f.</i> robora)	<b>R72</b> (strengths) : strengths and wood
<b>Ep</b> R74 rosorium ubi roditur aliquid	<b>Ef</b> 387.49 rosorum ubi roditur aliquid	<b>Cp</b> R211 rostrum. ubi roditur aliquid.	<b>R73</b> rosorum : ubi roditur aliquid ( <i>f.</i> rasorium) ( <i>f.</i> raditur)	<b>R73</b> (razor) : with which something is (scraped)
<b>Ep</b> R75 rudervis maceria	<b>Ef</b> 387.50 rudervis maceria	<b>Cp</b> R250 ruderisa maceria	<b>R74</b> rudervis : maceria ( <i>f.</i> maceriae)	<b>R74</b> of plastering stones : (of a wall)
<b>Ep</b> R76 rudis stercus.	<b>Ef</b> 387.51 rudis stercus	<b>Cp</b> R218 rudis stercor	<b>R75</b> rudis : stercus ( <i>f.</i> rudus)	<b>R75</b> (old rubbish) : waste
<b>Ep</b> R77 rurigenus. rure natus uel pabula quae adponuntur.	<b>Ef</b> 387.52 rurigenus rure natus uel pabula quae adponuntur	<b>Cp</b> R260 rurigenus. pabula quae adponuntur	<b>R76</b> rurigenus : rure natus uel pabula quae adponuntur ( <i>f.</i> rurigena)	<b>R76</b> (rustic) : born in the country or what are served as foods
<b>Ep</b> R78 ruscidum lignum foliis spinosum	<b>Ef</b> 387.53 ruscidum lignum foliis spinosum	<b>Cp</b> R253 ruscidum. lignum. foliis. spinosum.	<b>R77</b> ruscidum : lignum foliis spinosum ( <i>f.</i> ruscus?) ( <i>f.</i> spinosis)	<b>R77</b> (knee holly?) : wood with (thorny) leaves
<b>Ep</b> R79 rura nomina	<b>Ef</b> 387.54 rura nomina	<b>Cp</b> R254 rura nomina	<b>R78</b> rura : nomina ( <i>f.</i> ruma = rumis) ( <i>f.</i> mamma?)	<b>R78</b> (teat) : (teat?)
<b>AB-order</b>	<b>AB-order</b>			
<b>Ep</b> R80 resiscas demittas.	<b>Ef</b> 387.55 resiscas demittans	<b>Cp</b> R86 resiscas. permittas.	<b>R79</b> resiscas : demittas ( <i>f.</i> resistas?)	<b>R79</b> (may you resist?) : may you cast down
<b>Ep</b> R81 resides requiescendo otiosus.	<b>Ef</b> 387.56 resides requiescendo otiosus	<b>Cp</b> R87 resides. requiescendo. otiosus.	<b>R80</b> resides : requiescendo otiosus	<b>R80</b> idle : resting, idle

<b>Ep</b> R82 reditus reuersa aliter lucra	<b>Ef</b> 387.57 reditus reuersa aliter lucra	<b>Cp</b> R90 reditus. reuersa	<b>R81</b> reditus : reuersa aliter lucra	<b>R81</b> returns [ <i>n.</i> ] : profit returned in another manner
<b>Ep</b> R83 ressa resoluta.	<b>Ef</b> 387.58 ressa resoluta	<b>Cp</b> R91 ressa resoluta	<b>R82</b> ressa : resoluta ( <i>f. recessa?</i> )	<b>R82</b> (retiring to bed?) : calmed
<b>Ep</b> R84 regor debitor	<b>Ef</b> 387.59 regor debitor	<b>Cp</b> R92 regor debitor	<b>R83</b> regor : debitor ( <i>f. reus?</i> )	<b>R83</b> (party under obligation?) : one who is indebted
<b>Ep</b> R85 resciscere scire noua	<b>Ef</b> 387.60 resciscere scire noua	<b>Cp</b> R93 resciscere noua scire.	<b>R84</b> resciscere : scire noua ( <i>f. resciscere</i> )	<b>R84</b> (to find out) : to know new things
<b>Ep</b> R86 redoluit satis doluit	col. 3 <b>Ef</b> 387.61 redoluit satis doluit	<b>Cp</b> R94 redoluit satis doluit	<b>R85</b> redoluit : satis doluit ( <i>f. oluit</i> )	<b>R85</b> smelled of : (smelled) a lot
<b>Ep</b> R87 repsit obrepit	<b>Ef</b> 387.62 repsit obrepit	<b>Cp</b> R95 repsit. obrepit	<b>R86</b> repsit : obrepit	<b>R86</b> crept : crept up
<b>Ep</b> R88 <sup>4</sup> recula ordinatio.	<b>Ef</b> 387.63 recula ordinatio	<b>Cp</b> R97 recula ordinatio.	<b>R87</b> recula : ordinatio ( <i>f. regula</i> )	<b>R87</b> (rule) : rule
<b>Ep</b> R89 repagula podoris castra	<b>Ef</b> 387.64 repagula pudoris castra	<b>Cp</b> R98 repugula pudoris. castra	<b>R88</b> repagula pudoris : castra ( <i>f. claustra?</i> )	<b>R88</b> locks of chastity : (locks?)
<b>Ep</b> R90 recessum lacum inferiorem	<b>Ef</b> 387.65 recessum locum inferiorem	<b>Cp</b> R99 recessum. locum inferiorem.	<b>R89</b> recessum : locum inferiorem ( <i>f. interiorem?</i> )	<b>R89</b> secret spot : (hidden place?)
<b>Ep</b> R91 repatriat adpatriam redit	<b>Ef</b> 388.1 repatriat ad patriam redit	<b>Cp</b> R100 repatriat ad patriam redit	<b>R90</b> repatriat : ad patriam redit	<b>R90</b> returns to one's country : returns to one's country

<sup>4</sup> This entry was written between the lines by the main hand.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> R92 <i>receptator auctor concordi medii</i>	<b>Ef</b> 388.2 <i>receptator actor concordi medii</i>	<b>Cp</b> R96 <i>receptator auctor concordi. medii.</i>	<b>R91</b> <i>receptator : auctor concordi, medii (f. concordiæ) (f. medius)</i>	<b>R91</b> <i>receiver of stolen goods : author (of an agreement), [or] (middleman)</i>
<b>Ep</b> R95 <i>redimicula. antiquibus mitraligantur</i>	<b>Ef</b> 388.3 <i>redimicula antequibus mitra ligantur</i>	<b>Cp</b> R101 <i>redimicula ante quibus. mitra ligantur</i>	<b>R92</b> <i>redimicula : ante quibus mitra ligantur (f. gr. anthē) (f. mitrae)</i>	<b>R92</b> <i>chaplet : (flowers) with which (headbands) are fastened</i>
<b>Ep</b> R96 <i>receptaculum. habitatio receptionis ex enodocium</i>	<b>Ef</b> 388.4 <i>receptaculum habitatio receptionis et exenodocium</i>	<b>Cp</b> R103 <sup>6</sup> <i>receptaculum. habitatio. receptionis. et exenodocium.</i>	<b>R93</b> <i>receptaculum : habitatio receptionis et exenodocium (f. xenodochium &lt; gr. xenodocheion)</i>	<b>R93</b> <i>shelter : dwelling of reception and (public reception building)</i>
<b>Ep</b> R97 <i>regimonium gubernatio</i>	<b>Ef</b> 388.5 <i>regimonium gubernatio</i>	<b>Cp</b> R104 <i>regimonium. gubernatio.</i>	<b>R94</b> <i>regimonium : gubernatio</i>	<b>R94</b> <i>management : management</i>
<b>Ep</b> R98 <i>renocendi bossil uester</i>	<b>Ef</b> 388.6 <sup>5</sup> <i>renocendi bos silvester</i>	<b>Cp</b> R105 <i>renocenon. bos silvester</i>	<b>R95</b> <i>renocendi : bos silvester (f. rhinocerōs?)</i>	<b>R95</b> <i>(rhinoceros?) : wild ox</i>
<b>Ep</b> R99 <i>reuiam putabam.</i>	<b>Ef</b> [missing]	<b>Cp</b> R106 <i>reuiam. putabam.</i>	<b>R96</b> <i>reuiam : putabam (f. rebar?)</i>	<b>R96</b> <i>(I was thinking?) : I was considering</i>
<b>Ep</b> R100 <i>redius uerna praeco.</i>	<b>Ef</b> 388.7 <i>redius uerna praeco</i>	<b>Cp</b> R107 <i>redius. uerna preco.</i>	<b>R97</b> <i>redius : uerna, praeco (f. gr. paideios?)</i>	<b>R97</b> <i>(one who cares for children?) : house servant, herald</i>
<b>Ep</b> R101 <i>repens natans.</i>	<b>Ef</b> 388.8 <i>repens natans</i>	<b>Cp</b> R102 <i>repens. natans.</i>	<b>R98</b> <i>repens : natans</i>	<b>R98</b> <i>crawling : swimming [mismatch]</i>
<b>Ep</b> R102 <i>rethibet reddet.</i>	<b>Ef</b> 388.9 <i>rethibet reddet</i>	<b>Cp</b> R108 <i>redibet reddet</i>	<b>R99</b> <i>rethibet : reddet (f. redhibet) (f. reddit)</i>	<b>R99</b> <i>(returns) : (returns)</i>
<b>Ep</b> R103 <i>retorridos igneus.</i>	<b>Ef</b> 388.10 <i>retorridus igneus</i>	<b>Cp</b> R109 <i>retorridus. igneus.</i>	<b>R100</b> <i>retorridus : igneus</i>	<b>R100</b> <i>burned up : on fire</i>

<sup>5</sup> The *sil* in *silvester* was corrected from *serl*.

<sup>6</sup> The words *receptionis et exenodocium* were written as if *receptionis* were a lemma and *et exenodocium* its gloss.

Épinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4–64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<b>Ep</b> R104 recensu recognitus	<b>Ef</b> 388.11 recensu recognitus	<b>Cp</b> R110 recensu. recognitus.	<b>R101</b> recensu : recognitus	<b>R101</b> reviewed : reviewed
<b>Ep</b> R105 ratus. firmus cui contrarius inritus	<b>Ef</b> 388.12 ratus firmus cuicontrarius inritus	<b>Cp</b> R21 ratus. firmus.	<b>R102</b> ratus : firmus cui contrarius inritus	<b>R102</b> firm : firm, to which undecided is contrary
<b>Ep</b> R106 rancet rancidum est	<b>Ef</b> 388.13 rancet rancidum est	<b>Cp</b> R23 rancet rancidum. est.	<b>R103</b> rancet : rancidum est	<b>R103</b> is rank : is rank
<b>Ep</b> R107 ramnus ramus spinæ albae.	<b>Ef</b> 388.14 ramnus ramus albae spinæ	<b>Cp</b> R24 ramnus. ramus. spinę. albae.	<b>R104</b> ramnus : ramus spinæ albae ( <i>f.</i> rhamnus < <i>gr.</i> rhamnos)	<b>R104</b> (buckthorn) : branch of white thorn
fol. 12r, col. 1 <b>Ep</b> R108 ramnete equi aromuli constituti	<b>Ef</b> 388.15 ramnete equi a romulo constituti	<b>Cp</b> R25 ramneta equi. aromuli. constituti.	<b>R105</b> ramnete : equi a romuli constituti ( <i>f.</i> ramnetes) ( <i>f.</i> equites) ( <i>f.</i> romulo)	<b>R105</b> (Ramnenses [Roman tribe]) : (knights) established by (Romulus)
<b>Ep</b> R109 raidum arbitrandum	<b>Ef</b> 388.16 raidum arbitrandum	<b>Cp</b> R26 randum. arbitrandum.	<b>R106</b> raidum : arbitrandum ( <i>f.</i> rendum)	<b>R106</b> (which is to be judged) : which is to be judged
<b>Ep</b> R110 rastros ligones	<b>Ef</b> 388.17 rastros ligones	<b>Cp</b> [missing]	<b>R107</b> rastros : ligones	<b>R107</b> mattocks : mattocks
<b>Ep</b> R111 ramentum. puluis qui radetur de aliqua specie	<b>Ef</b> 388.18 ramentum puluis qui raditur de aliqua specia	<b>Cp</b> R27 ramentum. puluis. quae radetur dealiqua specie.	<b>R108</b> ramentum : puluis qui radetur de aliqua specie ( <i>f.</i> raditur)	<b>R108</b> a shaving : powder that (is scraped) from some thing
<b>Ep</b> R112 rasile \d/ quiradi potest	<b>Ef</b> 388.19 rasilae quod radi potest	<b>Cp</b> R30 rasile quod radi. pot. est	<b>R109</b> rasile : quod radi potest	<b>R109</b> scraped : that which can be scraped
<b>Ep</b> R113 retica genus uitis	<b>Ef</b> 388.20 retica genus uitis.	<b>Cp</b> R111 retica genus. uitis.	<b>R110</b> retica : genus uitis ( <i>f.</i> ridica)	<b>R110</b> (vine prop) : a type of vine branch

Épinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4–64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<p><b>Ep</b> R114 reatum latrocinium</p> <p><b>Ep</b> R115 refontat repellit afonte.</p>	<p><b>Ef</b> 388.21 reatum latrocinium</p> <p><b>Ef</b> 388.22 refontat. repellit a fonte opporia abhominatio.</p>	<p><b>Cp</b> R112 reatum. latrocinium.</p> <p><b>Cp</b> R115 refontat afonterepellit</p>	<p><b>R111</b> reatum : latrocinium</p> <p><b>R112</b> refontat : repellit a fonte (<i>f.</i> refontat) (<i>f.</i> fronte)</p>	<p><b>R111</b> charge : robbery</p> <p><b>R112</b> (drives back from in front) : removes from (the front)</p>
--	--	--	--	---

## Index of Latin Lemmata

- rabula **R53**  
rabulus (*f. rabula*) **R8**  
radium **R3**  
raidum (*f. rendum*) **R106**  
ramentum **R108**  
ramnete (*f. ramnetes*) **R105**  
ramnus (*f. rhamnus < gr. rhamnos*) **R63**, **R104**  
rancet **R103**  
rancor **R47**  
rasile **R109**  
rastros **R52**, **R107**  
rata **R24**  
rati **R40**  
rationato (*f. ratiocinatio*) **R32**  
ratus **R102**
- reatum **R111**  
rebantur **R44**  
recensus **R101**  
receptaculum **R93**  
receptator **R91**  
recessum **R89**  
recessus **R33**  
reciprocato **R27**  
reclines **R31**  
recula (*f. regula*) **R87**  
redimicula **R92**  
reditus **R55**, **R59**, **R81**  
radius (*f. gr. paideios?*) **R97**  
redoluit **R85**  
reduces **R51**  
refert **R45**  
refontat (*f. refrontat*) **R112**
- regimonium **R94**  
regius morbus **R1**  
regor (*f. reus?*) **R83**  
relatu **R35**  
relegatus **R6**, **R42**  
rema (*f. rheuma < gr. rheuma*) **R9**  
remex **R48**  
remota **R36**  
rempha **R21**  
renocendi (*f. rhinocerōs?*) **R95**  
renones **R58**  
renunculus **R2**  
repagula pudoris **R88**  
repagula **R54**  
repandi lili **R22**  
repatriat **R90**  
repens **R98**  
repsit **R86**  
repticus (*f. arrepticus*) **R23**  
res puplica (*f. publica*) **R14**  
reserat **R38**  
reses **R60**  
resides **R80**  
resina **R13**  
resiscas (*f. resistas?*) **R79**  
resiscere (*f. resciscere*) **R84**  
respondit (*f. respondet*) **R46**  
ressa (*f. recessa?*) **R82**  
resultaret **R20**  
rethibet (*f. redhibet*) **R99**  
rethorica (*f. rhetorica < gr. rhētorikē*) **R18**  
rethorridus (*f. retorridus*) **R67**  
retica (*f. ridica*) **R110**
- retiunculas (*f. ratiunculas*) **R29**  
retorridus **R100**  
reuiam (*f. rebar?*) **R96**  
reuma (*f. rheuma < gr. rheuma*) **R10**  
reustus **R5**  
rexenteseon (*f. gr. exēgēseōn?*) **R17**
- rictura (*f. rimatur?*) **R69**  
rictura ferarum **R68**  
rictus **R4**  
ridimiculae (*f. redimicula*) **R50**  
rien **R15**  
rigore **R37**  
rimaretur **R30**  
ringitur **R57**  
rinoceres (*f. rhinoceros < gr. rhinokerōs*) **R28**  
rinocoruris (*f. Rhinocolura < gr. Rhinokoroura*) **R12**  
rithmus (*f. rhythmus < gr. rhuthmos*) **R19**  
riuales **R70**  
riualis **R71**  
roberes (*f. robora*) **R72**  
robor **R26**  
rodinape (*f. rhododaphne < gr. rhododaphnē*) **R16**  
roscinia **R11**  
rosorum (*f. rasorium*) **R73**  
rostratum **R34**  
rostris **R39**  
rostrum **R25**
- rubeta **R56**  
rubibundus (*f. rubicundis*) **R64**  
rudem accipit **R66**  
rudentes **R41**

## Index of Latin Lemmata

ruer (*f. rudus*) **R75**

rueris **R74**

rudus (*f. rudis*) **R43**

rumex (*f. rumen*) **R49**

rumigerum (*f. ruminale?*) **R65**

runcina **R7**

rura (*f. ruma = rumis*) **R78**

rurigenus (*f. rurigena*) **R76**

rus **R61**

ruscidum (*f. ruscus?*) **R77**

ruscus **R62**

## Index of Old English Glosses

**aac** (āc) R26

**ambect** (ambiht) R32

**andleac** (on-lēc) R38

**gibrec** (ge·bræc) R10

**caele** (cele) R25

**cnioholaen** (cnēow-holen) R62

**cynidom** (cyne-dōm) R14

**cyniuuithan** (cyne-wiþþe) R50

**ebhatis** *f.* **ebhatum** (eofot) R8

**edroc** (ed-roc) R49

**flitere** (flītere) R8

**forae** (fore) R39

**framadoenre** (fram~adōn) R36

**haldae** (heald adj.) R31

**heardnissae** (heardnes) R37

**helustras** (heolstor noun) R33

**hrisl** (hrisl) R3

**graennung** (grennung) R4

**in** (in prep. and adv.) R8

**laendino** (lendenu) R15

**lelothrae** (lelopre) R16

**locaer** (locor) R7

**lundlaga** (lund-laga) R2

**mettocas** (mattuc) R52

**neb** (nebb) R25

**nectaegalae** (nihte-gale) R11

**roedra** (rēþra) R48

**sceaba** (sceafa) R7

**scipes** (scip) R25

**spelli** (spell) R35

**gistaebnaendrae** (ge·stefnan) R27

**stream** (strēam) R9

**suae** (swā) R31

**teru** (teoru) R13

**thebanthorn** (þýfe-þorn) R63

**throh** (þrōh) R47

**tindicti** (tindiht) R34

**tindum** (tind) R39

**uallum** (weall<sup>1</sup>) R39